



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español

| | | | | |
|---------------------|---|------------------|------------|--------------------|
| Asignatura | Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01919 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS 6 | Seleccione OP | Curso 4 | Cuatrimestre 1c |
| Lengua Impartición | | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Veiga Díaz, María Teresa | | | |
| Profesorado | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa | | | |
| Correo-e | mveiga@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español y del español hacia el inglés. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C26 | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D14 | Motivación por la calidad |

| | |
|-----|---|
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|--|---------------------------------------|-----|-----|
| Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción. | A3 | C4 | D6 |
| | A4 | C8 | D15 |
| | | C26 | D23 |
| | | C27 | |
| Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos. | A1 | C4 | D6 |
| | A2 | C17 | D15 |
| | A3 | C18 | D22 |
| | A4 | C22 | D23 |
| | A5 | C27 | |
| Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica. | A1 | C4 | D6 |
| | A2 | C17 | D15 |
| | A3 | C18 | D22 |
| | | C22 | D23 |
| | | C26 | |
| Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción tanto directa como inversa en el marco de la traducción científico-técnica. | A1 | C4 | D3 |
| | A2 | C5 | D5 |
| | A3 | C8 | D6 |
| | A4 | C15 | D8 |
| | A5 | C17 | D12 |
| | | C18 | D14 |
| | | C21 | D15 |
| | | C22 | D16 |
| | | C26 | D22 |
| | | C27 | D23 |
| Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente. | A1 | C5 | D3 |
| | A2 | C8 | D5 |
| | A3 | C15 | D6 |
| | A4 | C17 | D14 |
| | A5 | C18 | D16 |
| | C21 | D22 | |
| | C27 | D23 | |

Contenidos

| Tema | |
|--|--|
| CONOCIMIENTO GENERAL Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO | Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado. |
| LA CIENCIA Y LA TÉCNICA | Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO. |
| LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA | Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico como medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características. Tipologías de textos y géneros textuales: características y traducción. |
| LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA | El proceso de busca documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de busca documental a la traducción de textos científicos y técnicos. |
| LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS | Contextualización de la traducción inversa científico-técnica en el mercado de la traducción. El artículo científico-técnico especializado: características y traducción. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 1 | 2 | 3 |
| Trabajos tutelados | 2 | 10 | 12 |

| | | | |
|---|----|----|----|
| Sesión magistral | 4 | 4 | 8 |
| Proyectos | 12 | 36 | 48 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 12 | 24 | 36 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 8 | 16 | 24 |
| Tutoría en grupo | 3 | 0 | 3 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2 | 4 | 6 |
| Pruebas de respuesta corta | 2 | 6 | 8 |
| Pruebas de autoevaluación | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida. |
| Trabajos tutelados | El estudiante, de manera individual, elaborará un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacionará dichos aspectos con los contenidos del curso. |
| Sesión magistral | Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante. |
| Proyectos | Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales. |
| Tutoría en grupo | Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Trabajos tutelados | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. |
| Sesión magistral | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. |
| Proyectos | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. |
| Tutoría en grupo | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. |

Evaluación

| Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|-------------|--------------|---------------------------------------|
|-------------|--------------|---------------------------------------|

| | | | | | |
|---|---|----|----------------------------|-------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos. | 0 | A1 A2 A3 A4 | C4 C5 C8 C17 | D14 D16 D22 D23 |
| Trabajos tutelados | El alumnado realizará un trabajo tutelado. En este trabajo el estudiante, de manera individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: 9 de noviembre de 2015. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC. | 10 | A1 A3 A4 A5 | C4 C17 C21 C27 | D6 D23 |
| Proyectos | Durante las últimas 4 semanas del curso, correspondientes al tema 5, los estudiantes desarrollarán un proyecto de traducción inversa en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará de manera detallada en la primera sesión dedicada al tema 5. Fecha de entrega: 11 de enero de 2016. Lugar de entrega: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC e impreso en el buzón nº 109. | 30 | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C5 C8 C15 C17 | D3 D8 D12 D14 D16 D22 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). Las profesoras harán un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirán y puntuarán una de las tareas propuestas (a misma para todo el alumnado del curso). | 20 | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C5 C8 C15 C17 | D5 D6 D14 D15 D16 D22 D23 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | En la última semana de docencia del cuatrimestre los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. ES obligatorio superar esta prueba para superar la materia. Lugar: aula asignado para la docencia de la materia. La fecha exacta de la prueba se anunciará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados en la materia. | 20 | A2 | C4 C5 C17 C18 C22 | D15 D22 |
| Pruebas de respuesta corta | Al final del tema 3, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). De un total de ocho preguntas, deben responder adecuadamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. ES obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de celebración de la prueba: primera sesión de la semana del 12 al 16 de octubre de 2015, en horario de clase, en el aula correspondiente. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados. | 20 | A1 A2 A3 A4 | C4 C26 C27 | D15 D22 |
| Pruebas de autoevaluación | A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje. | 0 | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C5 C8 C15 C17 | D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de enero. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación.

EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (ENERO):

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten cómo entregadas.

Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

- a) Trabajo tutelado.
- b) Proyecto de traducción inversa.
- c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*.
- d) Prueba práctica de traducción directa.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ APROXIMADAMENTE EN LA SEMANA 6 DEL CUATRIMESTRE (12-15 DE OCTUBRE DE 2015) EN HORARIO DE CLASE. LA PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SEMANA DE DOCENCIA DEL CUATRIMESTRE EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁN CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (20%)
2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).
3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 200 palabras) del inglés hacia el español (40%).
4. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 200 palabras) del español hacia el inglés (30%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de notas ni medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA COMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- *Incurran en plagio total o parcialmente.

*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:

1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.
2. Características de los textos especializados.
3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.
4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.
5. El método científico.

6. Metas del lenguaje científico.
7. Elementos y características del estilo científico-técnico.
8. Notación científica y unidades de medida.

Fuentes de información

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua.

GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.

MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.

PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.

ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.

RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y

se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
